

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Forty Six Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng rǎo rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ตัวดี - ตัวร้าย

pôo ban-yaai: dton · dtua dee - dtua ráai

Narrator: Episode – ‘Dtua dee’ – ‘Dtua raai’

สีสวาด: วิเชียรมาศ ทำหน้ายุงเขียว โกรธใครมาหรือ

sèet-wáat: wí-chian mâat · tam nâa yǔng chieow · gròht krai maa rǎo

Si Sawat: Wi-chian maat, you’re pulling such a long face. Are you angry at someone?

วิเชียรมาศ: ก็แก้แค้นนะสิ ทำให้โม โหอยู่เรื่อยเลย

wí-chian mâat: gôr gâo dtâem ná sì · tam hái moh-hǒh yòo réuay loie

Wi-chian maat: It’s Kao Taem! Keeps infuriating me!

แก้แค้น: เมี้ยวววว

gâo dtâem: Meowwww

Kao Taem: Meowwww

สีสวาด: อย่าไปสนใจเลย มาเล่นทายปัญหาสนุก ๆ ดีกว่า ฟังนะ คำอะไรเอ่ย อยู่กับดีก็ร้าย อยู่กับร้ายก็ร้าย ตึกตอก ๆ

sèet-wáat: yàa bpai sǎn jai loie · maa lèn taai bpan-hǎa sà-nùk · dee gwàa · fang ná · kam a-rai òie · yòo gâp dee gôr ráai · yòo gâp ráai gôr ráai · dtík dtòk dtòk

Si Sawat: Don’t pay him no mind. Let’s just play some fun guessing games. Listen up. What is the word when coupled with ‘dee’ means ‘raai’, and if coupled with ‘raai’, also means ‘raai’? Tick tock, tick tock.

วิเชียรมาศ: เอ ไม่รู้สิ เผลยเถอะ

wí-chian mâat: ay · mâi róa sî · chà-lǎie tùh

Wi-chian maat: Hmmm. I've no idea. Go on, tell me.

สีสวาด: ก็คำว่า 'ตัว' ไง

sèet-wâat: gôr kam wâa ' dtua ' ngai

Si Sawat: Obviously it's the word 'Dtua'.

วิเชียรมาศ: แล้วมันร้ายยังไง(อย่างไร)อะ

wí-chian mâat: láew man ráai yang ngai (yàng rai) a

Wi-chian maat: So how does it mean 'raai'?

สีสวาด: คำว่า 'ตัว' นะ เวลาเติมคำว่า 'ร้าย' ก็เป็น ตัวร้าย พอเอาคำว่า 'ดี' มาต่อท้ายเป็น ตัวดี ก็
แปลว่า ร้าย อีกนั่นแหละ เหมือนอย่างแก้แค้นใจ นั่นแหละตัวดี ชอบแกล้งเพื่อนดีนี่

sèet-wâat: kam wâa ' dtua ' nâ · way-laa dterm kam wâa ' ráai ' gôr bpen · dtua
ráai · por ao kam wâa ' dee ' maa dtòr táai bpen · dtua dee · gôr bplae wâa ·
ráai · èek nân làe · mǎuan yàng gâo dtâem ngai · nân làe dtua dee · chòp
glâeng péuan dee nák

Si Sawat: Right, the word 'Dtua' when you add the word 'raai' to it, becomes 'Dtua raai'. If the word 'dee' were to follow it instead, then it would become 'Dtua dee' which also means 'raai' as well. It's like Kao Taem, that there is a 'Dtua dee' who likes to do 'really good' (Note: this is meant to be sarcastic) things to annoy his friends.

วิเชียรมาศ: เป็นตัวร้ายนะไม่ว่า ชอบมาแย่งปลาช่อน(ฉิ้น)บ่อย ๆ

wí-chian mâat: bpen dtua ráai nâ mâi wâa · chòp maa yâeng bplaa chan (chăn) bòi
bòi

Wi-chian maat: I wouldn't mind his being a 'Dtua raai' so much if he doesn't snatch my fish: he likes to do it often.

สีสวาด: นั่นแหละ ตัวดี ตัวร้าย ก็ร้ายทั้งนั้น ไซ้มี๊(ไหม)แก้แค้น

sèet-wâat: nân làe · dtua dee · dtua ráai · gôr ráai táng nán châi mái (mǎi) gâo
dtâem

Si Sawat: That's it right there. Be it 'Dtua dee' or 'Dtua raai', both mean 'raai' just the same. Isn't that right, Kao Taem?

ผู้บรรยาย: คำว่า ตัวดี กับ ตัวร้าย มีความหมายว่า ตัวร้าย เป็นคำเรียกอย่างเอ็นดู และเป็นคำที่คนที่สนิทกันใช้ตำหนิอย่างไม่รุนแรง

pôo ban-yaai: kam wâa · dtua dee gâp dtua ráai · mee kwaam mǎai wâa · dtua ráai · bpen kam ríak yàang en-doo

Narrator: The words ‘Dtua dee’ and ‘Dtua raai’ both have the same meaning; that of ‘Dtua raai’. They are like terms of endearment that are used among intimates: used to lightly criticise.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎang dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments:

‘Dtua dee’ (ตัวดี) literally translates to ‘good guy’ (in the general sense of the word) whereas ‘Dtua raai’ (ตัวร้าย) literally translates to ‘bad guy’ (in the general sense of the word). The above dialogue however, illustrates the point that in Thai, ‘Dtua dee’ (ตัวดี) may be used sarcastically to mean ‘bad guy’ (in the general sense of the word).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-forty-six-learn-and-love-the-thai-language/>

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

